

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszedł więc Dawid i Abiszaj nocą do ludu, a oto Saul leżał śpiący, otoczony wozami, a jego włócznia była wetknięta w ziemię przy jego głowie, Abner zaś i lud spali wokół niego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid i Abiszaj zakradli się więc nocą między wojsko. Saul rzeczywiście spał otoczony wozami. W ziemię u jego wezgiłowia wetknięta była włócznia, a Abner wraz z wojskiem spali wokół niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszli więc Dawid i Abiszaj w nocy do tych ludzi. I oto Saul, leżąc, spał w środku obozu, a jego włócznia była wbita w ziemię przy jego głowie. Abner zaś i ludzie leżeli dokoła niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przyszedł Dawid i Abisaj do ludu w nocy, a oto, Saul leżąc spał w obozie, a włócznia jego była utkniona w ziemi u głowy jego; Abner też z ludem leżeli około niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedł tedy Dawid i Abisaj do ludu w nocy i należeli Saula leżącego i śpiącego w namiocie, a oszczep utkniony w ziemi u głowy jego, a Abnera i lud śpiące około niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid wraz z Abiszajem zakradli się w nocy do obozu; Saul właśnie spał w środku obozowiska, a jego dzida była wbita w ziemię obok głowy. Abner i ludzie leżeli uśpieni dokoła niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Dawid i Abiszaj przybyli nocą do wojowników, oto Saul spał w środku obozowiska, a jego włócznia była wetknięta w ziemię u jego głowy, Abner zaś i żołnierze spali wokoło niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zakradł się więc Dawid i Abiszaj do ludu nocą. Saul spał, leżąc pośrodku obozowiska, a jego włócznia była wbita w ziemię przy jego głowie. Abner zaś i lud leżeli wokół niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pod osłoną nocy Dawid i Abiszaj weszli do obozu i zobaczyli Saula, leżącego i śpiącego w środku obozu, podczas gdy jego włócznia była wbita w ziemię przy jego głowie. Abner i wszyscy inni żołnierze spali wokół niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W nocy udali się więc Dawid i Abiszaj do obozu: a oto Saul spał w samym środku obozu; jego włócznia była wbita w ziemię, opodal jego głowy, Abner zaś i wojsko spało wokół niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І входить Давид і Авесса до народу вночі, і ось Саул спить сном в колесниці, і спис запханий в землю при його голові, і Авеннир і його нарід спить довкруги нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dawid i Abiszaj przybyli do ludu w nocy, a oto Saul leżał, śpiąc w taborze, a jego włócznia była

			wetknięta w ziemię u jego wezgłowia; zaś Abner oraz lud leżeli wokół niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w nocy udał się Dawid z Abiszajem do tych ludzi; i oto Saul, leżąc, spał w obrębie osłony obozu, a jego włócznia była wbita w ziemię przy jego głowie, Abner zaś i wszyscy ludzie leżeli wokół niego.